

INFORMAZIONI PERSONALI

Louise Heaslip

POSIZIONE RICOPERTA

Traduttrice/insegnante d'inglese

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Gennaio 2024 – alla data attuale

Insegnante d'inglese

British Institutes, Cantù

-Insegnante per corsi di Business English e General English

01/2001 – alla data attuale

Traduttrice free lance

Traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese di:

-bilanci redatti secondo i principi contabili italiani (OIC)

-bilanci redatti secondo i principi contabili internazionali (IFRS)

-prospetti informativi

-documenti di valutazione del rischio creditizio (Basilea)

-documenti societari

-modelli di organizzazione, gestione e controllo ex D. lgs. 231/01

-bilanci sociali e di sostenibilità

-dichiarazione non finanziaria

-due diligence reports

-brochure e materiale marketing per società nel settore del mobile

Revisione delle traduzioni dei bilanci affidati da clienti a terzi

Assistenza linguistica per clienti (fare telefonate, scrivere email, ecc.)

09/1992 – 12/2001

Traduttrice in-house

KPMG S.p.A., Milano (Italia)

Prima traduttrice in-house della società di revisione KPMG dove ho acquisito le basi tecniche di revisione affiancando i professionisti stranieri di volta in volta distaccati presso KPMG Italia.

Ho accumulato esperienza negli anni in vari settori, specializzandomi soprattutto nel settore bancario e nel settore delle costruzioni.

Il mio lavoro comprendeva traduzioni per clienti di vari documenti finanziari, la revisione delle traduzioni dei bilanci che i clienti affidavano a terzi al fine di accertarne la qualità e coerenza terminologica specialistica e la traduzione e revisione di documenti preparati all'interno di KPMG.

1988

Insegnante di inglese

British Institutes, Cantù (Italia)

-Insegnante per corsi aziendali e per lezioni individuali di conversazione.

06/1990 – 09/1992

Insegnante di inglese

The Shenker Institute, Cantù (Italia).

-Insegnante per piccoli gruppi di studenti e per lezioni individuali usando il metodo Schenker.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1986 - 1989

University College Cork, Cork (Irlanda)

BA double honours degree in European Studies (2.1)

1992-2001

Corsi interni KPMG

KPMG S.p.A., Milano (Italia)

10/2001 – alla data attuale Corsi vari per traduttori

Milano (Italia)

Translating Europe Forum, Bruxelles, novembre 2019, 2020, 2021, 2022

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Inglese

Altri lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C2	C2	C2	C2	B2

Competenze organizzative e gestionali Possiedo buone competenze organizzative e gestionali acquisite grazie al fatto che ho lavorato in un team di traduttori all'interno di KPMG e continuo comunque a lavorare con loro. Ho gestito vari progetti grossi per dei clienti, organizzando il lavoro delle mie colleghe e le scadenze varie.

Competenze professionali Ho un'approfondita conoscenza della terminologia specifica dei principi contabili internazionali ed anche della terminologia propria dei principi contabili italiani. Traduco documenti e bilanci per clienti operanti in tutti i settori del mercato, e sono specializzata in traduzioni per banche, società finanziarie, assicurazioni, società industriali e commerciali. Nonostante le tempistiche, in cui mi viene richiesto di operare, siano spesso estremamente strette, riesco sempre a consegnare traduzioni di qualità entro le scadenze concordate con i clienti.

Competenze digitali Conoscenze delle applicazioni principali (Microsoft Word, Outlook, Explorer, Power Point, ecc.). Uso di DéjàVu e memoq

Patente di guida B.